Stylistic Elements of Feminine Writing Style in the French Translation of Zoya Pirzad’ *The Acrid Taste of Persimmon*

Samaneh SAFARI
Master of Translation Studies, Allameh Tabatabaei University, Tehran, Iran

Nahid JALILI MARAND 1
Associate professor, Department of French language, Alzahra University, Tehran, Iran

(Received: 8 November, 2019 Accepted: 29 February, 2020)

Abstract

In the translation of literary texts, the transfer of the author’s style is of particular importance. It is the translator’s responsibility to transmit not only the author’s intended meaning but also to recreate the characteristics of the author’s style since faithfulness in translation requires it. In this article, the authors aimed to identify the characteristics of the feminine writing style of Zoya Pirzad by choosing one of her short stories named *The acrid taste of persimmon* as the case. The study focused on the lexical and syntactic plan before proceeding to an analysis based on the approach of several theorists who focused on the translation of style and meaning, women’s writing, etc. Therefore, fragments of the text containing the mentioned items were selected and analyzed. Apart from the analytical study of the original text, its French translation done by Christophe Balaÿ has been compared with the source text, a comparison developed by the authors of the article both in translation and lexicology.

Keywords: Translation of Literary Text, Women’s Writing, Style, Acrid Taste of Persimmon, Zoya Pirzad, Christophe Balay

1. Email: djalili@alzahra.ac.ir  DOI: https://doi.org/10.22067/rltf.v1i2.84120